

إشكالية الثقافة في العملية الترجمية

The culture issue in the translation process

د. فاطمة الزمراء ضياف*

ملخص: تحتل الثنائية ترجمة-ثقافة حيزا كبيرا من اهتمام الدراسات الترجمية الحديثة، فلا يكاد أي مترجم أن يغفل دور العنصر الثقافي في العملية الترجمية. فعند الانتقال من لغة إلى أخرى يلمس المترجم ذلك الاختلاف الطارئ بين الضفتين، حيث لا يُحصر هذا الاختلاف في الخصائص اللسانية وإنما يتعداه إلى خلفية اللغتين فالترجمة كما يقول جون روني لادميرال عبور بين ثقافات، إذن فالحديث عن الترجمة لا يتعلق فقط باللغة ولكن هناك ما يفرض نفسه بقوة ولا يمكن إغفاله أو تجاهله، وهو البعد الثقافي في الترجمة، لاسيما أن النصوص هي نتاج ثقافة ووليدة بيئة معينة، وترجمتها -إلى العربية أو غيرها من اللغات إنما هو بالفعل انتقال من ثقافة إلى ثقافة أخرى مختلفة تماما. إذن فما الأهمية التي ينطوي عليها البعد الثقافي في العملية الترجمية؟ وهل يمكن للمترجم أن يترجم نصا مهما كان بمعزل عن بيئته وثقافته التي أنتج فيها؟

الكلمات المفتاحية: الترجمة - الثقافة - البعد الثقافي-المتأقفة.

Abstract: The translation studies has long interested in the relationship between translation and culture. Any translator can't overlook the role of the cultural element in the process of translation. While rendering a text from one language to another, the translator can feel that big difference between the two banks, not only linguistically, but also in the background of the two languages. Therefore, he becomes a mediator between cultures rather than languages. So what the the significance of the cultural dimension in the process of translation? And can the translator render any text without considering its environment and culture?

Keywords : translation- culture- cultural dimension- acculturation

*جامعة بومرداس، الجزائر، البريد الإلكتروني: fatimadiaf@yahoo.fr

1. **الترجمة، حاجة ثقافية:** كانت الترجمة على امتداد التاريخ ركيزة من ركائز الحضارة وأساساً من أسس نهضة المجتمع البشري فمع النهضة يزداد النشاط الترجمي ويزدهر. وللترجمة العديد من الدوافع والأهداف منها ما هو سياسي، أو ديني، أو ثقافي، أو اجتماعي، أو علمي.

فالترجمة تسعى إلى التعرف على الأديان الأخرى وفهمها بدقة بهدف مهاجمتها أو الدفاع أمامها والمجادلة معها، أي بهدف التبشير أو الجدل الديني كما هو الحال بين أتباع الأديان السماوية.

أما ثقافياً فهي وسيلة لنقل المعارف والأجناس الأدبية، كما أنها مرآة للذوق الأدبي السائد في فترة ما في مجتمع معين، فهي وسيلة لمعرفة الآخر؛ لأن الرسالة خير معبر عن ذات صاحبها ونزعاته ودخائل نفسه. وهي وسيلة لاستيعاب المنجزات الفكرية والفنية للشعوب الأخرى. وهي بذلك تحقق هدفها الثقافي بالإضافة إلى كونها محققة للمتعة والبهجة النفسية في آن واحد.

ويُظهر تاريخ الترجمة الطويل إلى أن حاجة البشر على مختلف أشكالها دفعتهم إلى الترجمة. فبهدف نشر الديانة البوذية في الصين، تم الاستعانة بترجمة ينقلون تعاليم وحكم بوذا إلى اللغة الصينية¹ وللحفاظ على التوراة، ترجمها اليهود إلى اللغة الإغريقية في القرن السادس قبل الميلاد فكانت "النسخة السبعينية"، التي نقل عنها العهد القديم إلى عديد لغات العالم.

أما العرب فقد احتاجوا إلى الاطلاع على علوم الغابرين فترجموا من الفارسية والإغريقية واللاتينية وغيرها من اللغات، كما أن الترجمة كانت حاضرة في فترة الفتوحات الإسلامية حيث امتدت الدولة الإسلامية من الصين إلى حدود فرنسا بما يفرضه هذا الامتداد من تنوع وتعدد في القوميات واللغات واللهجات والثقافات استدعت بالضرورة الترجمة من العربية وإليها لنشر الإسلام.

وكان الحال نفسه في أوروبا، حيث شرع في ترجمة الكتاب المقدس (العهد القديم والجديد) في عصور متقدمة إلى اللغة اللاتينية، ثم منها إلى اللغات الأوروبية الأخرى بهدف نشر المسيحية في كل أرجاء العالم² كما أنه لا يخفى على أحد أن نهضة أوروبا قامت على حركة الترجمة من اللغة العربية، وأكد هنري ميشونيك ذلك بقوله إن "الترجمة تمثل اليوم وأكثر من أي وقت مضى عنصر المعرفة والتبادل بين الثقافات وكذا داخل كل ثقافة[...]" إن أوروبا قد خرجت إلى النور بفضل الترجمة وداخل الترجمة. إن أوروبا قد بنيت من الترجمات ولم تتأسس إلا بعد أن محت أصول تلك الترجمات³

إذن لطالما كانت الترجمة رديف نهضة وتطور أمم كثيرة أشرفت بنفسها على مسار الحركة الترجمية إدراكاً منها لقيمة هذه العملية التواصلية، ويؤكد ذلك ناصف عبد الكريم بقوله: "كانت الترجمة ولا تزال الوسيلة الأهم لتحقيق ذلك التواصل بين الشعوب، فمنذ عرف الإنسان الأبجدية محققاً بذلك قفزة تاريخية في مضمار التطور ومنذ بدأ يكتب ما يعرفه ويدون تاريخه وأفكاره كانت الترجمة الرديف

المباشر لذلك التطور فالبشر سلسلة متصلة من الحلقات ربطتها اللغة، وتوأم تلك الرابطة هو الترجمة⁴ لأنها تسمح للشعوب، بتجاوز ثقافتهم من أجل فهم أفضل لثقافات غيرهم⁵.

2. **العنصر الثقافي في الترجمة:** يتفق سابير وورف⁶ وكذا هايمز وآخرون أنه لا يمكن تفسير أي لغة إلا ضمن ثقافة. غير أنهم يعتقدون أن اللغات لا تتشابه في تمثيل الواقع نفسه⁷ لهذا ليس من المفروض على المترجم أن يجد مقابلا ثقافيا للكلمة بل عليه أن يعيد بناء قيمة هذه الكلمة لكن في الثقافة المستهدفة. وعليه يتضح استحالة تطابق الأنظمة اللغوية المختلفة. فاللغة إذن هي ثقافة وفكر وسلوك، وليست على الإطلاق "جداول كلمات تتطابق دوما مع حقائق ثابتة وموجودة ولو كان الأمر كذلك لاستطعنا نهج الترجمة كلمة بكلمة"⁸. إذن فالترجمة ليست فقط المرور من لغة إلى أخرى، فهو مرور من خلال عادات ثقافية، ويعبر كوردوني⁹ عن الفكرة نفسها بقوله أن الترجمة ليست عملية لسانية فحسب، بل تؤخذ كلية داخل مجموعة علاقات بينية اجتماعية وثقافية بداية في ثقافتها الخاصة ثم بعد ذلك بين اللغات الأجنبية الحاضرة.

ويؤكد نيومارك أن الترجمة تستعمل لنقل المعرفة وخلق فرص التفاهم بين الشعوب والأوطان كما تساهم بالقدر نفسه في نقل الثقافة¹⁰. وفي ذلك إشارة واضحة أنه ليس على المترجم التمكن من اللغة فحسب بل أيضا الإلمام -على حد تعبير ميشونيك- بحقلها الثقافي أو بعبارة أخرى اللغة-الثقافة¹¹.

إن وظيفة الثقافة تتحقق بكونها موجهة لتأويل النص قبل أي عنصر آخر، ما يعني أن الثقافة في الترجمة توجه وتشكل تأويل النص الأصلي. أي أنه "لا يمكننا الإحاطة بموضوع الترجمة دون المرور بالثقافة التي تحدده"¹².

يعتبر الكثير من اللسانيين بمن فيهم توري¹³ الترجمة صنيعة الثقافة التي تحويها لهذا فهم يؤيدون كل شكل من أشكال الترجمة التواصلية أو النقل الثقافي. كما ترى هاردويك¹⁴ الباحثة في اللغة اليونانية القديمة ومؤلفة كتاب حول التفاعل الثقافي في الترجمة أن عملية ترجمة الكلمات تتضمن أيضا ترجمة أو إعادة نقل البنية الثقافية لنص من النصوص القديمة إلى الثقافة المتلقية. كما أن الترجمة عند توري¹⁵ هي نشاط يتضمن على الأقل لغتين وثقافتين. وعلى حد قول هنري ميشونيك أننا نترجم الثقافة رغم زعمنا أننا نترجم اللغة¹⁶. إذن فالمترجم عند ترجمته لأي نص معين فهو بلا شك يترجم الثقافة وليست اللغة.

3. **المنعطف الثقافي في الترجمة:** نظرا لأهمية عنصر الثقافة في الفعل الترجمي فقد حظي باهتمام الباحثين والمنظرين في هذا الحقل وبرزت أولى النظريات التي تتحدث عن الترجمة الثقافية على يد موناك سنة 1963 حيث أكد على أهمية الدلالة في الوحدة المعجمية وأن الترجمة تستوفي دورها إذا نجحت في نقل المفردات الثقافية من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على وظيفتها. كما يؤكد أن الترجمة لا

تقتصر اليوم على مجرد احترام البنية المعنوية أو اللغوية للنص (المحتوى المعجمي والتركيبى) بل تتعداه إلى احترام المعنى العام للرسالة ببيئتها وعصرها وثقافتها، وإن اقتضى الأمر الحضارة المغايرة بأكملها التي يأتي منها¹⁷، ويؤكد على أن الترجمة " ليست عملية لسانية فحسب لكنها عملية حول أفعال لسانية وثقافية على السواء"¹⁸.

ورغم رؤية فيني وداربلي للترجمة على أنها مقابلة محضة بين نظامين لغويين مختلفين إلا أنهما يشيران إلى وجود عناصر فوق لغوية¹⁹، ثم جاء نايدا بنظرية التكافؤ الديناميكي التي تهتم أساسا بثقافة المتلقي وتسعى إلى إحداث الأثر نفسه.

لكن منذ نهاية السبعينات إلى مطلع الثمانينات، اكتست الثقافة دورا كبيرا في الترجمة، وظهرت مقاربات ذات توجهات ثقافية أكثر منها لسانية، وأصبح يُنظر إلى الترجمة كفعل تواصل وليس نقلا فحسب.

أما أول مفهوم واضح للترجمة الثقافية في الدراسات الترجمةية هو ما يسمى "المنعطف الثقافي" الذي ظهر سنة 1978 بالإضافة إلى ظهور ظاهرة الأنظمة المتعددة لإيفان زوهار²⁰ ومعايير الترجمة لتوري²¹ حيث نُقلت الترجمة كنص إلى الترجمة كثقافة وسياسة. ولم يكتف هذا التيار بالمقاربة اللسانية في الترجمة إنما تجاوزها في تحول جذري في الدراسات الترجمةية أطلق عليه "التحول الثقافي" في الترجمة²²، وهنا تزايد الحديث عن العلاقة بين الترجمة والثقافة خاصة، كما أن الكثير من الباحثين (أمثال رايس وفيرمير، سنيل هورنبي، برنجر...) ذهبوا إلى اعتبار الترجمة ظاهرة من ظواهر الاتصال بين الثقافات، والمترجم هو وسيط بين الثقافات.

ففي منتصف ثمانينات القرن الماضي، جاء فيرمير بنظرية الغاية (سكوبوس) التي تجعل الغاية من الترجمة الهدف الأسمى، وتحدد مناهج واستراتيجيات الترجمة التي تؤدي إلى نتيجة ملائمة. وبذلك تترجم العناصر الثقافية بناء على الهدف من الترجمة. وشكلت أعمال فينوتي جزءا من هذا المنعطف، الذي أبعد التصورات التقنية للترجمة. كما تؤكد سنيل-هورنبي²³ أن الترجمة تقع بين ثقافتين لا لغتين. وكان بيم²⁴ بدوره يصف المترجم بأنه وسيط بين الثقافات حيث: «يقع فضاء الترجمة -عمل المترجم- في التقاطعات بين الثقافات وليس ضمن ثقافة واحدة». كما أن تأثير الثقافة بمحتوياتها ومضامينها على ترجمة النصوص بدلا من اللغة التي هي أداة لتجسيد هذه الثقافات دفع ببعض اللغويين إلى القول بأننا نترجم الثقافة لا اللغة، فهذا كاتفورد²⁵ يستخدم مصطلح "Cultural Translation" أي " الترجمة الثقافية " ، و كأنه يريد بذلك تزييل نمط الترجمة الثقافية عن نمط الترجمة النحوية (Grammatical translation). ولما كانت الترجمة لا تنحصر في النقل اللغوي بقدر ما هي نقل ثقافي، فهي تجعل مهمة المترجم تتمثل في نقل المعاني والدلالات لا الألفاظ. وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على أن مراعاة البعد الثقافي أمر لا بد منه.²⁶

المثاقفة (Acculturation):

ظهر هذا المصطلح سنة 1880 على يد عالم الأنثروبولوجيا الأمريكي ج. و. باول (J. W. Powel) لوصف تحول أنماط حياة المهاجرين وفكرهم في تماسهم مع المجتمع الأمريكي²⁷. ولا تعني الكلمة الإنجليزية نزعا للثقافة فالسابقة «a» تنحدر اشتقاقا من اللاتينية ad وتشير إلى حركة تقارب غير أن الجانب السلبي لهذا المصطلح غلب في فكر الكثيرين على الإيجابي، مما دفع باللجنة التي أنشأها مجلس الولايات المتحدة للبحث في العلوم الاجتماعية لوضع تعريف محايد نوعا ما، وهذا نصه:

«إن التثاقف هو مجموع الظواهر الناتجة من تماس موصول ومباشر بين مجموعات أفراد ذوي ثقافات مختلفة تؤدي إلى تغيرات في النماذج (Patterns) الثقافية الأولى الخاصة بإحدى المجموعتين أو كليهما»²⁸. وهي أيضا "مجموعة الظواهر الناجمة عن الاتصال المباشر و المتواصل مع مجموعات من الأفراد من ثقافات مختلفة تصاحبها تغيرات لاحقة في ألفاظ الثقافة الأصلية للمجموعة أو المجموعات الأخرى²⁹. ويرى فيها لوفيفر³⁰ الجسر الوحيد الذي يمكن أن تلتقي عليه الثقافات التي تتأى عن التعامل مع بعضها البعض، أما إذا وجدت نفسها مجبرة على ذلك كانت المثاقفة منفذها الوحيد.

4. الترجمة مثاقفة: إذا كانت الترجمة هي العملية اللغوية الأولية التي يقوم على أساسها التبادل والحوار والتفاعل بين الثقافات فإنها تُعتبر في الوقت ذاته نقطة انطلاق عملية أكثر تعقيداً، وهذه العملية متعلقة بمدى قبول واستيعاب المعارف الوافدة من الثقافات الأخرى وتسمى هذه العملية **بالمثاقفة (Acculturation)**.

"إن كانت عملية الترجمة تلاقيا فيما بين لغتين وتجعلهما تدخلان في حوار بينهما فإن ذلك لا يشكل العنصر الجوهرى للترجمة"³¹. فالترجمة باعتبارها جسرا للتواصل بين اللغات المتعددة والثقافات المختلفة والحضارات المتميزة من الآليات التي اعتمدتها المجتمعات منذ بداية تشكيلاتها الأولى وحتى هذه اللحظة، في التعريف بنمط عيشها وآدابها وفلسفتها وتقاليدها وثقافتها... وباتت من أهم الوسائل المستغلة قديما وحديثا في خلق التلاقح الحضاري بين الأمم والشعوب من خلال منطلق الأخذ والعطاء، الاقتباس والإبداع والاستيعاب والإنتاج... لكل المظاهر الفكرية والمعرفية والثقافية التي تعكس بلا شك تصورات مختلفة ورؤى للعالم متباينة عند الناطقين بها أو الممارسين لها. ولأن "كل ثقافة بحاجة إلى الثقافات الأخرى كي تتكون وتتطور وما فائدة الثقافة إذا انطوت على نفسها ولم تسمح بالتبادل والإثراء... كان على الترجمة أن تبرز ما في النص الأصلي من اختلاف وتميز لأنها وسيلة من وسائل تحقيق العالمية"³²

ويؤكد لادميرال³³ أن الترجمة نشاط إنساني عالمي، جعل منه احتكاك المجتمعات الناطقة بمختلف اللغات « ضرورة في كل أرجاء المعمورة وفي كل العصور [...] وغاية الترجمة تكمن في

إعفاننا من قراءة النص الأصلي [...] إذ يفترض في الترجمة أن تعوّض النص المصدر بالنص نفسه في اللغة المنقول إليها» كما أنه يصف الترجمة بأنها عبور بين ثقافات وتواصل ثقافي³⁴.

ولما كانت المثاقفة لا تواجه في ما بين ثقافتين فحسب، وإنما تجعل الثقافة في صراع مع ذاتها، ويجعل اللغة تحتاج إلى تأويل وترجمة كي تعبر عن نفسها، كانت الترجمة أداة للمثاقفة³⁵

5. صعوبة الترجمة الثقافية: في حديثها عن "الهوية الثقافية للترجمة"، تذكر بريسي³⁶ أن موطن المعنى ليس هو النص المراد ترجمته بقدر ما هو الوسط الثقافي الذي يستدعي الترجمة، ويعلن الحاجة إليها، ويثبت ملاءمته عن طريق سلسلة من الاختيارات الدقيقة.

لذا يُنظر في المقاربات الخاصة بتعليمية الترجمة للثقافة على أنها عائق³⁷، كما أنه لطالما شكلت الترجمة ذات الصبغة الدينية صعوبات جمة أسالت الكثير من الحبر واستلزمت النظرية تلو النظرية ومن أصدق الأمثلة ترجمة القرآن الكريم والكتاب المقدس. ويمكن أن ينسحب هذا الكلام على ترجمة الألفاظ والعبارات الدينية في عنونة البرامج الأجنبية إلى اللغة العربية، فأثناء جمعنا لمدونة بحثنا، سجلنا تخبّط المترجمين وهيئات الترجمة والقنوات بين الاعتماد على الترجمة المباشرة والحرفية، وبين سلوك أساليب التكيف والتصرف، وذلك تبعاً للكثير من العوامل منها الجمهور المتلقي وخلفية المعنون وخط القناة وغيرها من النقاط التي تتم مراعاتها عند نقل هذه الأعمال إلى اللغة العربية.

6. ترجمة المفردات الثقافية: إن تعدد أنماط التفكير والثقافات في العالم يأتي نتيجة لتعدد اللغات، وغالباً ما تؤدي الاختلافات اللغوية وما يتبعها من اختلاف ثقافي إلى الانعزال بين الشعوب المتجاورة أو بين المجاميع المختلفة داخل الأمة الواحدة لكن، بغض النظر عن الفكرة القائلة بانتماء اللغة إلى الثقافة (بالمعنى الواسع لكلمة الثقافة) أو العكس، أو أنهما منفصلتان، تعدّ الثقافة جوهرية في الترجمة، إذ يضيف نايدا³⁸ أهمية متماثلة على الاختلافات بين كل من اللغة والثقافة في اللغتين المنقولتين والمنقول إليها غير أنه يرى أن الاختلافات الثقافية تمثل تحدياً أكبر وتعقيدات أكثر من تلك اللغوية إلا أن التوازي بين الثقافات يشكل فهماً مشتركاً على الرغم من وجود الفروقات اللغوية في الشكل والتركيب، فلا يكفي أن يعرف المترجم المعنى اللغوي لمفردة ما من دون سياق استعمالها لأن هذا قد يؤدي إلى ارتكاب أخطاء في الترجمة، وفي هذا السياق يقول كاتان³⁹ إن المترجم عامل ثنائي اللغة (bilingual) وسيط بين متحدثين أحاديي اللغة (monolingual) ينتمون لمجتمعين يختلفان في لغتهما، إلا أن هذه الوساطة لا تقتصر على التوسط بين نظامين لغويين، إنما بين منظومتين ثقافيتين، إذ يكون المترجم بهذا المعنى "ثنائي الثقافة" (bicultural) إضافة إلى ثنائيته اللغوية.

وتتنطوي هذه المفردات التي تحمل الملامح الثقافية والدينية على أهمية كبيرة كالجانب اللساني⁴⁰ في تأكيد لما قاله نايدا⁴¹ بأن "اللامح اللغوية ليست العوامل الوحيدة التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار، إنما يمكن أن تكون العناصر الثقافية أكثر أهمية"

لا يمكن التعامل مع هذا النوع من المفردات بمعزل عن الثقافة والبيئة التي أنتجتها وعما ترمز إليه من مفاهيم، كما يقول نايدا: لا يمكن فهم الكلمات بطريقة صحيحة، إذا ما كانت منفصلة عن الظواهر الثقافية المتمركزة التي ترمز إليها⁴². فما هي هذه المفردات، وكيف يتعامل معها المترجم عند مصادفته لها؟

7. المفردات الثقافية: إن المفردات ذات الخصوصية الثقافية حسب ايكسيلا⁴³ هي تلك الكلمات التي تشكل وظيفتها أو دلالتها في النص المصدر مشكلة ترجمة عند نقلها إلى اللغة الهدف، سواء تمثل المشكل في غياب مقابل لها أم وضعها المختلف ضمن المنظومة الثقافية لدى قراء النص المستهدف. أما هارفي⁴⁴ فيعرفها بأنها تلك المفردات التي تشير إلى مفاهيم خاصة بثقافة معينة. ويقول فينوتي أن معنى "المفردات الثقافية" في الترجمة يدل على المفردات الخاصة بثقافة /لغة معينة؛ والتي لا وجود لمكافئ لها في لغة أخرى⁴⁵، كما أن نايدا⁴⁶ يرى في الكلمات هي بالأساس رموز لملامح ثقافية.

من ناحية أخرى، يضع نيومارك⁴⁷ حدا فاصلا بين أنواع التعابير اللغوية إذ يميز ثلاثة أنواع:

1. **تعابير عامة جامعة:** الكلمات ذات المرجعية الطبيعية المألوفة لكل البشر مثل: يتكلم، يأكل، أنسان شارع، باب، مرآة، محادثة، الشمس، القمر، إلخ.

2. **تعابير شخصية:** قاموس الفرد ونبرته وتراكيبه وأسلوبه المعروف عنه.

3. **تعابير ثقافية (ذات خصوصية ثقافية):** في حين تمثل فيه التعابير الشخصية أما في ما يتعلق بالتعابير الثقافية، يصنف نيومارك⁴⁸ البنية الثقافية إلى أربعة مكونات:

أ. البيئة الطبيعية والجغرافية: المتمثلة بالنباتات والحيوانات والرياح المحلية والتضاريس وغيرها؛

ب. مواد الثقافة وأدواتها: كالأطعمة والملابس والإسكان والنقل وغيرها؛

ج. المكونات الاجتماعية كالعمل وأسماء المؤسسات ووقت الفراغ من العمل؛

د. التنظيمات والنواميس والأفكار والمفاهيم والاتجاهات والنشاطات السياسية وغيرها

هـ. منظومة الإشارات والإيماءات والعادات.

ويقسم نايدا وتابر⁴⁹ بدورهما وعلى المنوال نفسه الأصناف الثقافية التي تشكل أساسا العقبات أمام المترجم بشكل عام ومترجم النصوص الدينية بشكل خاص:

1. **البيئة:** تؤثر الخصائص المناخية والطبيعية على شخصية الإنسان ورؤيته للعالم

2. **الثقافة المادية:** ويشير بيتر نيومارك إلى الثقافة المادية في تصنيف يتكون من خمسة فروع هي: الطعام واللباس والسكن والمدن والنقل.

3. **الثقافة الدينية:** وتتمثل في اختلاف الطقوس بين الديانات فتعميد أو تنصير الطفل عند ولادته في المسيحية بغطسه في الماء المقدس يقابل العقيدة في الإسلام التي يتم فيها حلق شعر المولود وختانه – إن كان ذكرًا – وإقامة وليمة.

4. **الثقافة الاجتماعية:** وتتعلق بالمفاهيم التي تختلف بين المجتمعات فالنطليق (Répudiation) مثلاً في الديانة المسيحية يختلف عن مفهوم الطلاق (Divorce) وكلا المفهومين لا يعنيان بالضرورة المفهوم نفسه في الإسلام وكذا الخلع.

8. **صعوبة نقل المفردات الثقافية:** تتحدث ماريان ليديرار⁵⁰ عن صعوبة نقل المفردات الثقافية من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها مؤكدة أن أكثر صعوبات الترجمة طرحاً هي المشاكل المسماة ثقافية... فالعادات المتعلقة باللباس أو الأكل أو المعتقدات الدينية والتقاليد المذكورة في النص الأصلي، ليست واضحة بالنسبة لقارئ الترجمة لفهم و ترجمة الملفوظات في هذه اللغة بأكبر قدر ممكن ، يجب أن نكون أولاً باحثين في خصائص الشعوب. وكل مترجم لا يستطيع أن يجعل من نفسه بألف طريقة تجريبية متخصصاً في خصائص المجتمع الذي يترجم له، هو بذلك لا يعتبر مترجماً كاملاً. كما أن مونا⁵¹ يؤكد على صعوبة بل استحالة فهم المفردات الثقافية في معزل عن الظواهر الثقافية التي ترمز إليها.

خلاصة:

نخلص إلى القول بأنه من المستحيل الحديث عن الترجمة دون التطرق إلى عنصر الثقافة، فهي جزء لا يتجزأ من العملية التواصلية التي تقوم عليها الترجمة. كم أنه من المستحيل على المترجم أن يتعامل مع أي نص لسانياً فحسب، إذ لا مفر من توظيف عنصر البيئة والثقافة لتجاوز الصعوبات التي تطرحها المفردات والعبارات ذات الطابع الخاص والتي لا يمكن فصلها عن المحيط الذي يسهم في فهمها وبالتالي في نقلها إلى لغة-ثقافة أخرى. ورغم أنه يبدو من الصعب – أحياناً – من المستحيل-نقل ما هو ثقافي من لغة إلى أخرى، إلا أنه يتوجب على المترجم إيجاد حل في ضوء المقاربات والأدوات التي يتوفر عليها.

- ¹ Baker, M. (1998), Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, London, Routledge; Katan, D. (2004) Translating Cultures. An Introduction for Translators, Manchester: St. Jerome Publishing
- ² Z. Abulmaatti (2005), Translation and Cultural Representation Globalizing Texts, Localizing Cultures, Ph.D. Thesis, 2005, 17.
- ³ Meshonnic Henri (1999) . Poétique du traduire, éditions Verdier, France.
- ⁴ زرمان ، محمد ، الترجمة في الوطن العربي، مجلة المترجم، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، العدد الثاني، جامعة السانية دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، جويلية – سبتمبر 2001 ، 117-118.
- ⁵ Redouane, Joëlle : (1985) Traductologie Science et philosophie, Office des publications universitaires, Alger.p, 3
- ⁶ Sapir, E. 1956. Culture, Language and Personality. Los Angeles: University of California Press
- ⁷ Frith, Simon (1997), performing rites, London, Arnold.
- ⁸ خليل، نصر الدين ، الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والتلقي، المترجم ع 1 ، يناير – جوان 2001، 115.
- ⁹ Cordonnier, Jean Louis, Aspects culturels de la traduction ; quelques notions clés, Université de Franche-Comté, Besançon, France, Meta, XLVII, 1., 2002, 44.
- ¹⁰ Ballard, Michel(2005) La traduction, Contact de Langues et de Cultures, Presses de l'université d'Artois, 92.
- ¹¹ Ballard, Michel(2005), 116.
- ¹² Brisset, Annie (1998) L'identité culturelle de la traduction : En réponse à Antoine Berman, PALIMPSETES, N11, Traduire la culture, Université PARIS III. SORBONNE Nouvelle, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 34.
- ¹³ Toury, G.(1995):Descriptive Translation Studies and beyond, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 24.
- ¹⁴ Hardwick, Lorna. (2000) Translating Words, Translating Cultures. London, Duckworth
- ¹⁵ - Toury, G.(1978), revised 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 200.
- ¹⁶ Meschonnic, H., Poétique du traduire, Paris, Verdier, 1999, 32-33.
- ¹⁷ Mounin, George (1963): Les Problèmes Théoriques de la Traduction, Gallimard, paris, 116.
- ¹⁸ Mounin, George, (1963): Les Problèmes Théoriques de la Traduction, Gallimard, paris, 234.
- ¹⁹ Vinay, J-P et Darbelnet, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais, Edition Didier, Paris, 1995, 259.

- ²⁰ Even-Zohar, I (1990): Polysystem Studies, Special Issue of Poetic Today.
- ²¹ Toury, G.(1978), revised 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge.
- ²² Bassnett, Susan & André Lefevere (eds.) (1990). Translation, History and Culture. London and New York: Pinter, 11-12.
- ²³ Snell-Hornby, M, Translation Studies: An integrated Approach, Philadelphia, Benjamin, 1988.
- ²⁴ Pym Anthony (1997): Pour une éthique du traducteur, PUF, 1980, 14
- ²⁵ Catford, J.C. (1980) A Linguistic Theory of Translation, An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press.
- ²⁶ ينطبق هذا الكلام تقريبا على كل الأنماط الترجمة
- ²⁷ كوش، دنيس (2004) مفهوم الثقافة في العلوم الاجتماعية ؛ ترجمة منير السعيداني، المنظمة العربية للترجمة، 2007.
- ²⁸ كوش، المرجع السابق، 93.
- ²⁹ Camilleri, Carmel et al., (2006) Stratégies identitaires, Paris, PUF
- ³⁰ Lefevere, A. (1999) 'Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature', in Lawrence Venuti (ed) The Translation Studies Reader, London: Routledge, 13-14.
- ³¹ ابن عبد العالي، عبد السلام، في الترجمة، ترجمة كمال التومي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 2006، 33.
- ³² Depré Oseki, Inès(1999): Théories et pratiques de la traduction littéraire, Armand colin, Paris, 79.
- ³³ Ladmiral, Jean René (1994) Traduire: Théorèmes pour la traduction, Gallimard, France, 11-15.
- ³⁴ Ladmiral, Jean René (1994) Traduire: Théorèmes pour la traduction, Gallimard, France.
- ³⁵ ابن عبد العالي، المرجع السابق، الصفحة نفسها.
- ³⁶ Brisset, Annie (1998) L'identité culturelle de la traduction : En réponse à Antoine Berman, PALIMPSETES, N88, Traduire la culture, Université PARIS III. SORBONNE Nouvelle, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 34.
- ³⁷ Jeon, Mi-youn (2114), "Functional theoretical concept and translator training", Conference Interpretation and Translation, 6 (1), pp. 179-200.
- ³⁸ Nida, Eugene (1964). Toward a Science of Translating. Leiden. E. J. Brill.
- ³⁹ Katan, D. (2004) Translating Cultures. An Introduction for Translators, Manchester: St. Jerome Publishing, 16.

- ⁴⁰ Hatim, Basil & Munday, Jeremy (2004) Translation :An Advanced Resource Book, 8.
- ⁴¹ Nida, Eugene & Taber, Charles R., The theory and practice of translation, published for the United Bible Societies by E. J. Brill, Leiden, Netherlands, 1969, 130.
- ⁴² شريم، جوزيف ميشال، منهجية الترجمة التطبيقية، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت لبنان، 1982، 104.
- ⁴³ Aixela, J. F. (1996). "Culture-specific items in translation". In Álvarez, R & Vidal, C. Translation, power, subversion. Cleveland/Bristol/Adelaide: Multilingual Matters. Ltd. 58.
- ⁴⁴ Harvey, Keith. 2000. "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer". In Venuti, Lawrence (ed.) The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge: 446–467.
- ⁴⁵ JAMOSSI, Rafik, (2113) 'Cultural Words Revisited', Traduire la langue Traduire la culture, 109.
- ⁴⁶ Nida, Eugene (1964). Toward a Science of Translating. Leiden. E. J. Brill, 91
- ⁴⁷ Newmark, P.: 1- (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 94.
- ⁴⁸ Newmark, P.: 1- (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 96.
- ⁴⁹ Nida, Eugene & Taber, Charles R. (1969): The theory and practice of translation, published for the United Bible Societies by E. J. Brill, Leiden, Netherlands.
- ⁵⁰ Lederer, Marianne., La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif, Hachette, Paris, 1994, 122.
- ⁵¹ Mounin, George (1976): Les Problèmes Théoriques de la Traduction, Gallimard, paris, 207.